

# Der einfache Satz in Boruca

Anastasia Averkova

DOL 2022

## 1 Hintergrund

Die folgenden Informationen stammen alle aus [Castro \(2010: 78, 79\)](#).

Im südlichen Teil von Costa Rica, genauer gesagt in der Region Buenos Aires in der Provinz Puntarenas, ist die Boruca-Gemeinschaft beheimatet. Diese indigene Gruppe lebt hauptsächlich in zwei Reservaten, nämlich Boruca und Curré. Zum Zeitpunkt der Verfassung von Castros Lektüre beträgt die Gesamtbevölkerung in diesen Reservaten 2017 Personen.

Lediglich zwei Personen sprechen die Boruca-Sprache fließend. Ob es heutzutage noch der Fall ist, ist unwahrscheinlich. Damals lernten bereits die restlichen Mitglieder der Gemeinschaft Spanisch als ihre Muttersprache, woraus sich schließen lässt, dass Boruca als ausgestorbene Sprache klassifizierbar ist. Diese sprachliche Veränderung spiegelt den Einfluss der dominanten Sprache und die Anpassung der indigenen Gemeinschaft wider – eine Erfahrung, die viele Völker durch Kolonialisierung erlebten und weiterhin erleben.

Die Sprache Boruca gehört zur Chibchan-Sprachfamilie. Diese Sprachfamilie hatte historisch gesehen die Gebiete entlang der heutigen Grenze zwischen Costa Rica und Panama, insbesondere entlang der Talamanca-Bergkette, besiedelt.

## 2 Aufgaben

Auf der nächsten findest Du eine Tabelle. In der linken Spalte sind einige Sätze in der Rätselsprache. In der rechten Spalte sind ihre deutschen Übersetzungen in willkürlicher Reihenfolge.



*Der einfache Satz in Boruca* von Anastasia Averkova ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](#). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.

## 2.1 Aufgabe 1

Weise jedem Satz seine deutsche Übersetzung zu.

- |    |   |     |                                   |
|----|---|-----|-----------------------------------|
| 1  | <i>Ja'shi dabakring.</i>                  | (A) | Ich sehe hier (mehrere) Haus.     |
| 2  | <i>Di' rohk ki u ki ishdra.</i>           | (B) | Ich wasche meine Hand.            |
| 3  | <i>Durih rohk ki shongira.</i>            | (C) | Er sah Feuer.                     |
| 4  | <i>At ki at jure' ki tuhgra.</i>          | (D) | Sie sehen meinen Hund.            |
| 5  | <i>Di' rohk ki at auh ki ishdra.</i>      | (E) | Diese Magier sprachen.            |
| 6  | <i>I ki kuchi tsit rohk ki ajangkra.</i>  | (F) | Diese Frau blieb (dort).          |
| 7  | <i>Ramrohk bush ki tebek ki bejangra.</i> | (G) | Er zog sein Hemd an.              |
| 8  | <i>At ki di' u ki ishdra.</i>             | (H) | Er stahl kleine Schweine.         |
| 9  | <i>I ki ji ishtkra.</i>                   | (I) | Weise Männer kamen zusammen.      |
| 10 | <i>Ja' ki ramrohk ki ahtkra.</i>          | (J) | Die junge Frau will die Schlange. |
| 11 | <i>I ki i' e'wa ki ekra.</i>              | (K) | Sie sehen das Haus.               |
| 12 | <i>At ki ramrohk ki ishtkra.</i>          | (L) | Auf diese Weise kamen sie an.     |
| 13 | <i>Ja' durih rohk ki tekra.</i>           | (M) | Ich sah die Frau.                 |

## 2.2 Aufgabe 2

Übersetze ins Deutsche.

1. *Durih rohk.*
2. *Ramrohk tsit ki tekra.*

## 2.3 Aufgabe 3

Übersetze in die Rätselsprache

- A. Ich wasche die Schweine.
- B. Sie sahen den Hund.

## 2.4 Aufgabe 4

Erkläre, was Du über die Sprache herausfinden konntest.



### 3 Lösungen

#### 3.1 Aufgabe 1

1L, 2K, 3I, 4B, 5D, 6H, 7J, 8A, 9C, 10F, 11G, 12M, 13E

#### 3.2 Aufgabe 2

- 1 weise Männer / Magier.
- 2 Die kleine Frau sagte.

#### 3.3 Aufgabe 3

- A *At ki kúchi róhk ki tuhgra.*  
B *Di' róhk ki aúh ki ishtkrá.*

#### 3.4 Aufgabe 4

In Boruca folgt die grundlegende Wortstellung in Hauptdeklarativsätzen dem Muster SOV (Subjekt-Objekt-Verb). Im Kontext von Nominalphrasen erscheinen Adjektive nach den Nomen, Besitzer stehen vor den besessenen Nomen, und Postpositionen folgen den Nomen.

Es gibt einen Wortlaut *ki*, welcher Betonung ausdrückt und unterschiedlich im Satz auftauchen kann; zweimal, einmal, am Satzanfang oder mittig im Satz (Castro, 2010: 80).

Boruca besitzt ebenfalls eine Pluralmarkierung *rohk*, die zusätzlich nach dem Subjekt stehen kann, um aus der Person Singular die Mehrzahl zu bilden, z.B. wird aus *Durih* 'Mann' *Durih rohk* 'Männer'.

Typesetting: Stefanie Miyahara

### Literatur

Castro, Damaris. 2010. The simplex clause in boruca. *Letras*, 77–113.



Der einfache Satz in Boruca von Anastasia Averkova ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.